



Oqaaserpassualeriffik

Oqaasileriffimmi oqaaserpassualerinerimik = qarasaasiaq atorlugu
oqaasilerinerimik = sprogteknologimik suliaqarfik

Oqaaserpassualeriffimmi suliassat

- Qarasaasiaq atorlugu kalaallisut oqaasilerissutit pioreersut ineriartortissallugit
- Piffissap ingerlanerani oqaasilerinermut sakkut assigiinngitsut tamakkiisumik pigilernissaat anguniassallugu, nutserutit ilanngullugit.



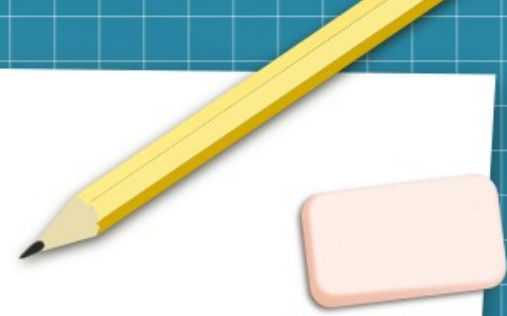
Oqaaserpassualeriffimmi maannakkut suliavut



- Nutserusiorneq (ka2dan & dan2kal)
- Oqaaserpassualerissutinik pioreersunik nutserusiornermut atugassanik ineriartortitseqqinneq, soorlu:
 - Oqaatsinik ataasiakkaanik misissueqqissaarut
 - Oqaaseqatigiinnik misissueqqissaarut

Oqaaserpassualerissutit

- Oqaatsinik misissueqqissaarut
- Oqaaseqatigiinnik misissueqqissaarut
- Allattaasitoqqamit allattaasitaamut nuutsissut
- Naqinnernut nipisiuissutitut nuutsissut (IPA)
- Atuffat Martha
- Oqaatsinik avitsissut
- Oqaatsinik ilisarsissut (atuffassissummut atatillugu)



Oqaaserpassualerissutit atorlugit ineriartortitat

- **Kukkunიაat** (oqaatsinik misissueqqissaarummik)
- **Oqaasiliuut** (oqaatsinik misissueqqissaarummik)

Oqaaserpassualeriffiup ineriartortitseqataaffii

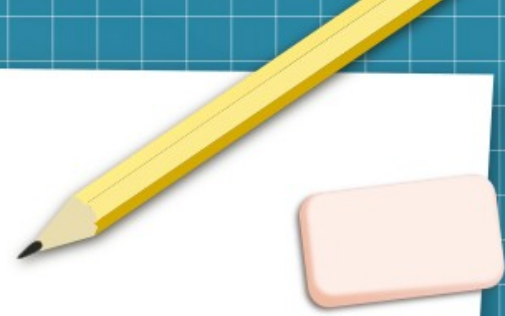
- **Katersat** (oqaatsit katersat oqaasilerinermi paasissutissallit)
- **Allagaatinik katersat** (suli saqqumminngilaq)

Oqaaserpassualerinerup pisariaqarnera



- Nunarsuarmi oqaatsit 6000-8000-it missaanniipput, apeqqutaalluni suut oqaatsitut sumiorpaluutitullu immikkoortinneqarnerisut
- Ukiut tamaasa nunarsuarmi oqaatsit 25-t miss. nungutaasarput
- Naatsorsuutigineqarpoq ukioq 2100 nallerutsigu nunarsuarmi oqaatsit 10%-iinnai taamaallaat sinnerussimassasut
- Taamaattumik nunarsuarmi oqaatsit tamarmik ullutsinni unammilleqatigiipput
- Kalaallisut oqaatsit siunissaqartikkusukkutsigit oqaaserpassualerissutit aalluttariaqarpavut oqaatsinut allanut unammillersinnaajumalluta

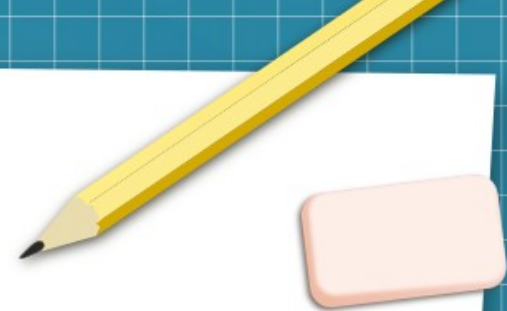
NUTSERUSIORNEQ



Kal2Dan & Dan2Kal

2017 - 2021

Nutserusiornermi nutserinermilu teknikikut periutsit assigiinngitsut



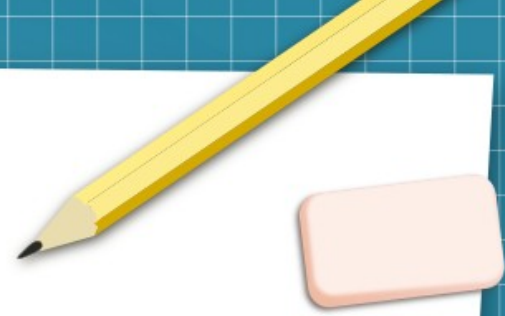
1. *Datanik nutserusiornerit* (ass. *Google Translate*)

2. *Nutseriigaasivik*¹ (nutsigaareersunik atoqqiineq)

3. *Nutserut (MT*²*)* (malittarisassat aallaavigalugit)

- ¹ Nutserisoqarfiup *SDL Trados* programmia
- ² Oqaasileriffiup suliniutaa

Datat aallaavigalugit nutserusiorneq
- soorlu Google Translatekkutut ittunik



Pitsaaqutit

- **pilertortumik akikitsumillu nutserusiorortoqarsinnaavoq**

Pitsaannequtit

- **oqaatsinut uiguusersugaalluartunut kalaallisut oqaatsisut ittunut naleqqutinngilaq**
- **pitsaassuseq: "naammaginangajattuniit → naammaginartunut" = piffissamik aningaasanillu atuiffiungaatsiartut**
- **matematikkimik qarasaasialerinemillu annertuumik pisariaqartitsissut**

Malittarisassanik tunngaveqarluni nutserusiorneq



Pitsaaqutit

- **Oqaatsinut uiguusersugaalluartunut atorluarpoq**
- **Allagaatinik katersaatit killeqaraluarpataluunniit pilersinneqarsinnaavoq**
- **Aningaasanik piffissamillu atuiffigineqaruni pitsanngoriartuinnassaaq**
 -
 - **Pitsaanngequtit**
- **Aallarteqqaarnermi akisuvoq piffissartornarlunilu**
- **Oqaasilerinermik ilisimasaqarnissamik pisariaqartitsivoq**

Kalaallisut oqaatsit

- **Uiguusersugaasorujussuupput (immaqa Nunarsuarmi oqaatsini uiguusersugaasinnaanerpaaq ilaanniipput)**
- **Oqaatsit ataasiakkaat uteqqittarnerat akuttusarpoq**
- **Allagaatinik katersaativut annikitsuaraapput (*korpus*)**
- **Nutsikkanik katersat pigineqanngilluinnarput (*parallelkorpus*)**

Kalaallisut oqaatsinut nutserusiornissamut periarfissatuaq

- **Kalaallisut oqaatsinut *Google Translate* maannakkorpiaq periarfissaanngilaq**
- **Pissutsinik piviusunik tamanna aalajangerneqarpoq**
- **Kalaallisut *Nutserut* pinngitsoorani malittarisassanik tunngaveqartariaqarpoq**



Nutserusiornerup ingerlanera



- Fase 1 (2017-2018)
 - Kalaallisuumit qallunaatumut nutserineq – kalaallisut oqaatsit misissoqqissaarnerat ukkatarineqarpoq, kiisalu qallunaatumut nutserinissami malittarisassat nuutsitsissutissat
- Fase 2 (2018-2020)
 - Qallunaatumit kalaallisuumut nutserigallarneq – qallunaatut oqaatsit misissoqqissaarnerat ukkatarineqarpoq, kiisalu qallunaatumit kalaallisuumut malittarisassat nuutsitsissutissat
- Fase 3 (2020-2021)
 - Kukkunernik aaqqissuineq, ineriartortitseqqinneq (leksikonit malittarisassallu), atuisunut interfacep ineriartortinnissaa atuutilersitsinissarlu
- Fase 4 (MT-projektetip kingorna 2021-mit)
 - Kukkunernik aaqqissuussineq

QUJANAQ

